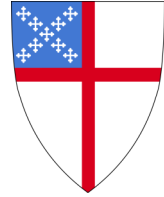




**All Saints Episcopal Church**

**성공회 뉴욕한인 교회**



The Rev. Canon Joseph Pae



**ADVENT 2/ 대림 2 주일**  
**December 4, 2016**

**THE HOLY EUCHARIST — RITE II  
THE WORD OF GOD**

**Prelude**

**Call Annual Meeting to Order**

**Processional Hymn**

(Sing verse 1-2 then pause for prayer and continue with verse 3)

**Hymn 76**

**Lighting of the Advent Candle**

Father in heaven, set our hearts ablaze to follow the steps of John the Baptist. May we bring light and love to all we meet, that the darkness of sin and fear may be overcome. In Christ' name, we pray.

**Amen**

Celebrant    Blessed be God :  
                  Father, Son, and Holy Spirit

people        **And Blessed be his Kingdom,  
                  now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

**Trisagion**

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im -  
mor - tal One, Have mer - cy up - on us. Ho - ly God,  
Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy  
up - on us. Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,  
Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

## 말씀의 전례

2016 교회 총회 시작을 알립니다.

입당성가 \*신자들은 일어납니다.

한글성가 138장

(1-2절 까지 부르고 대림초기도 후에 3절 이어서 부름)

### 대림초 기도

하나님 아버지, 우리의 마음에 빛을 비추사 세례 요한의 발자취를 따라가게 하시며 우리가 이세상에 빛과 사랑을 나누게 하시며 어둠의 죄와 두려움을 물리치게 하소서. 이는 전능하시고 자비로우신 한 하나님 성부 성자 성신의 이름으로 하나이다.

### 아멘.

+ 성부와 성자와 성령께 찬미를 드립니다.

○ 또한 주님의 나라가 지금과 영원토록 찬미받으소서. 아멘.

+ 전능하신 하느님, 주께서 모든 사람의 마음과 소원을 다 아시고, 은밀한 것이라도 주 모르시는 바 없사오니, 성령의 감화하심으로 우리 마음의 온갖 생각을 정결케 하사 주를 진심으로 사랑하고, 주의 거룩하신 이름을 공경하여 찬송케 하소서. 우리 주 그리스도를 통하여 기도하나이다. **아멘.**

### 거룩하신 하나님

거룩하신 하나님, 거룩하시고 전능하신 주여,

거룩하시고 영원히 살아계신 주여, 우리에게 자비를 베푸소서.

## The Collect of the Day

The Lord be with you  
people **And also with you.**

Celebrant Let us Pray

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The Lesson *The people sit.*

### First Reading

### Isaiah 11:1-10

A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the LORD shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the LORD.

His delight shall be in the fear of the LORD. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked.

Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins. The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them.

The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

On that day the root of Jesse shall stand as a signal to the peoples; the nations shall inquire of him, and his dwelling shall be glorious.

The Word of the Lord  
people **Thanks be to God.**

## 본기도

+ 주께서 여러분과 함께.

○ 또한 사제와 함께 하소서.

+기도합시다.

○ 자비하신 하느님, 예언자들을 당신의 사신으로 보내시어 회개하라 가르치시고, 우리 구원의 길을 열어 주셨나이다. 비오니, 우리에게 은혜를 베푸사, 저들의 경고에 귀 기울여 죄에서 벗어나게 하시고, 우리 구세주 예수 그리스도의 오심을 기쁨으로 맞이하게 하소서. 성부와 성령과 함께 지금과 영원히 사시며 다스리시는 한 하나님 우리 주 예수 그리스도를 통하여 기도하나이다. **아멘.**

## 제1독서 | 이사야 11:1-10

이새의 그루터기에서 햇순이 나오고 그 뿌리에서 새싹이 돋아난다.

야훼의 영이 그 위에 내린다. 지혜와 슬기를 주는 영, 경륜과 용기를 주는 영, 야훼를 알게 하고 그를 두려워하게 하는 영이 내린다. 그는 야훼를 두려워하는 것으로 기쁨을 삼아 걸만 보고 재판하지 아니하고 말만 듣고 시비를 가리지 아니하리라.

가난한 자들의 재판을 정당하게 해주고 흠에 묻혀 사는 천민의 시비를 바로 가려주리라. 그의 말은 몽치가 되어 잔인한 자를 치고 그의 입김은 무도한 자를 죽이리라.

그는 정의로 허리를 동이고 성실로 띠를 띠리라.

늑대가 새끼 양과 어울리고 표범이 숫염소와 함께 뒹굴며 새끼 사자와 송아지가 함께 풀을 뜯으리니 어린아이가 그들을 몰고 다니리라.

암소와 곰이 친구가 되어 그 새끼들이 함께 뒹굴고 사자가 소처럼 여물을 먹으리라.

젖먹이가 살무사의 굴에서 장난하고 젖뎀 어린아기가 독사의 굴에 겁 없이 손을 넣으리라. 나의 거룩한 산 어디를 가나 서로 해치거나 죽이는 일이 다시는 없으리라.

바다에 물이 넘실거리듯 땅에는 야훼를 아는 지식이 차고 넘치리라.

그 날 이새의 뿌리에서 돋아난 새싹은 만민이 쳐다볼 깃발이 되리라.

모든 민족이 그에게 찾아들고 그가 있는 곳에서 영광이 빛나리라.

그 날 주께서 다시 손을 드시어 그의 남은 백성을 되찾아오시리라.

아시리아, 이집트, 바드로스, 에티오피아, 엘람, 바빌론, 하맛과 바다에 있는 여러 섬에서 되찾아오시리라.

**Psalm 72:1-7, 18-19 (Alternating verse by verse, read in English and Korean. 1st verse is read in English then 2nd verse in Korean. )**

- 1 Give the King your justice, O God, \*  
and your righteousness to the King's Son;
- 2 That he may rule your people righteously \*  
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to the people, \*  
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; \*  
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure, \*  
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown field, \*  
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; \*  
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- 18 Blessed be the Lord GOD, the God of Israel, \*  
who alone does wondrous deeds!
- 19 And blessed be his glorious Name for ever! \*  
and may all the earth be filled with his glory.  
Amen. Amen.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \* as it was in the beginning, is now and will be for ever. Amen.**

**The Second Lesson                  Romans 15:4-13**

Whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of the truth of God in order that he might confirm the promises given to the patriarchs, and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will confess you among the Gentiles, and sing praises to your name"; and again he says, "Rejoice, O Gentiles, with his people"; and again, "Praise the Lord, all you Gentiles, and let all the peoples praise him"; and again Isaiah says, "The root of Jesse shall come, the one who rises to rule the Gentiles; in him the Gentiles shall hope."

May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

The Word of the Lord  
people                  **Thanks be to God.**

**성시** | 시편 72:1-7, 18-19 (영어와 한국어로 한 절씩 번갈아 가면서 읽습니다. 1절은 영어로 2절은 한국어로 시작합니다.)

1. 하느님, 임금에게 올바른 통치력을 주시고, \*임금의 아들에게 정직한 마음을 주소서.
2. 당신의 백성에게 공정한 판결을 내리고 \*약한 자의 권리를 세워주게 하소서.
3. 높은 산들아, 너희 언덕들아, \*백성에게 평화와 정의를 안겨주어라.
4. 백성을 억압하는 자들을 쳐부수고 약한 자들의 권리를 세워주며 \*빈민들을 구하게 하소서.
5. 해와 달이 다 닳도록 그의 왕조 \*오래오래 만세를 누리게 하소서.
6. 풀밭에 내리는 단비처럼 땅에 쏟아지는 소나기처럼 \*그의 은덕 만민에게 내리리니
7. 정의가 꽃피는 그의 날에 \*저 달이 다 닳도록 평화 넘치리라.
18. 당신 홀로 놀라운 일 행하셨으니 \*이스라엘의 하느님, 야훼는 찬미받으소서.
19. 영광스런 그 이름, 길이길이 찬미받으소서. \*그 영광 온 땅에 가득히. 아멘, 아멘.

**영광이 성부와 성자와 성령께 \* 처음과 같이 이제와 영원히. 아멘.**

## 제2독서 | 로마서 15:4-13

성서 말씀은 모두 우리에게 교훈을 주려고 기록된 것입니다. 그래서 우리는 성서에서 인내를 배우고 격려를 받아서 희망을 가지게 됩니다. 아무쪼록 인내와 격려를 주시는 하느님께서 여러분이 그리스도 예수의 뜻을 따라 모두 한마음이 되어 다같이 한 목소리로 우리 주 예수 그리스도의 아버지 하느님을 찬미하도록 하여주시기를 빕니다.

그러므로 그리스도께서 여러분을 받아들으신 것같이 여러분도 서로 받아들여서 하느님의 영광을 드러내십시오. 그리스도께서는 하느님의 진실성을 드러내시기 위하여 할례받은 사람들의 종이 되셨습니다. 이리하여 하느님께서 그들의 조상에게 약속하신 것을 이루셨고 이방인들은 자비로우신 하느님을 찬양하게 되었습니다.

성서에도, "그러므로 내가 이방인들 가운데서 주께 찬양을 드리며 주님의 이름을 찬미하리라." 하였고 또, "이방인들이여, 주님의 백성과 함께 기뻐하여라." 하였으며 또, "모든 이방인들이여, 주를 찬양하여라. 모든 민족들도 주를 찬양하여라." 하였습니다.

그리고 이사야도, "이새의 줄기에서 싹이 돋아 이방인들을 다스릴 분이 나타나리니 이방인들은 그분에게 희망을 걸리라." 하였습니다.

아무쪼록 희망을 주시는 하느님께서 믿음에서 오는 온갖 즐거움과 평화를 여러분에게 가득히 안겨주시고 성령의 힘으로 희망이 여러분에게 넘쳐 흐르게 하여주시기를 빕니다.





**총계송\*** \*신자들은 일어납니다.

## 주님의 날 기다리며

**복음\*** | 마태복음 3:1-12

+ 성(聖) 마태에 의한 우리 주 예수 그리스도의 거룩한 복음입니다.

◎ 주 그리스도께 영광.

그 무렵에 세례자 요한이 나타나 유다 광야에서 "회개하여라. 하늘 나라가 다가왔다!" 하고 선포하였다. 이 사람을 두고 예언자 이사야는 이렇게 말하였다.

"광야에서 외치는 이의 소리가 들린다."

너희는 주의 길을 닦고 그의 길을 고르게 하여라."

요한은 낙타털 옷을 입고 허리에 가죽띠를 두르고 메뚜기와 들꿀을 먹으며 살았다.

그 때에 예루살렘을 비롯하여 유다 각 지방과 요르단 강 부근의 사람들이 다 요르단 강으로 요한을 찾아가서 자기 죄를 고백하며 세례를 받았다.

그러나 많은 바리사이파 사람들과 사두가이파 사람들이 세례를 받으러 오는 것을 보고 요한은 이렇게 말하였다. "이 독사의 족속들아! 닥쳐올 그 징벌을 피하라고 누가 일러 주더냐? 너희는 회개했다는 증거를 행실로써 보여라.

그리고 '아브라함이 우리 조상이다.' 하는 말은 아예 할 생각도 마라. 사실 하느님은 이 돌들로도 아브라함의 자녀를 만드실 수 있다.

도끼가 이미 나무 뿌리에 닿았으니 좋은 열매를 맺지 않은 나무는 다 찍혀 불 속에 던져질 것이다. 나는 너희를 회개시키려고 물로 세례를 베풀거니와 내 뒤에 오시는 분은 성령과 불로 세례를 베푸실 것이다. 그분은 나보다 훌륭한 분이어서 나는 그분의 신발을 들고 다닐 자격조차 없는 사람이다.

그분은 손에 키를 드시고 타작 마당의 곡식을 깨끗이 가려 알곡은 모아 곳간에 들이시고 쭉정이는 꺼지지 않는 불에 태우실 것이다."

+이는 주의 복음입니다. ◎ 주 그리스도를 찬미합니다.

## **The Nicene Creed**

We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through Him all things were made. For us and for our salvation  
He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit  
He became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate;  
He suffered death and was buried.

On the third day He rose again in accordance with the Scriptures;  
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son He is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.

AMEN.

**니케아 신경** \* \*신자들은 일어납니다.

+ 우리는 믿나이다.

⊙ 한분이신 전능하신 하느님, 하늘과 땅과, 유형 무형한 만물의 창조주 성부를 믿나이다.  
오직 한분이신 주 예수 그리스도,  
아버지와 영원히 함께 계시는 하느님의 외아들이시며,  
하느님으로부터 나신 하느님이시요,  
빛으로부터 나신 빛이시요,  
참 하느님으로부터 나신 참 하느님으로서,  
지으심을 받지 않고 나시어,  
성부와 일체시며, 만물이 다 이분으로 말미암아 창조되었음을 믿으며,  
우리 인간을 위하여, 우리의 구원을 위하여,  
하늘에서 내려 오시어,  
성령으로 동정녀 마리아께 혈육을 취하시고,  
사람이 되심을 믿으며,  
본디오 빌라도 치하에서 우리를 위하여 고난을 받으시고  
십자가에 못박히시고 묻히심을 믿으며,  
성경 말씀대로 사흘 만에 부활하시고,  
하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계시며,  
산 이와 죽은 이를 심판하러, 영광 속에 다시 오시리라 믿나니,  
그의 나라는 끝이 없으리이다.  
주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나니,  
성령은 성부와 성자로부터 나오시며,  
성부와 성자로 더불어, 같은 경배와 영광을 받으시며,  
예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.  
하나이요, 거룩하고, 공변되고, 사도로부터 이어오는 교회와,  
죄를 사하는 하나의 세례를 믿으며,

## **Prayers of the People / Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

Guide the people of this land, and of all nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit, especially Diane, Shalicia, Adrienne, Ivan, Tyler Benjamin, Veronica, Raymond, Aris, Joyce, Alex, Sheila, Moris, Elizabeth P., Elizabeth L., Sarah, Maria, Hyun Chung, Stefano, Matthew, Melvin, Velma, Desmond, Dorothy, Melanie, Greg, Pilsan, Marlana, Isaac, Adele, Lucia, Yunice, Maria, Hanseok, Elizabeth, Kyungsoon, Julia, Angela, John Arnold, Dongul, Sonia, and Rosa, and bring them the joy of your salvation.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

We commend to your mercy all who have died, especially Dr. Culvert that your will for him may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

<Silence >

Lord, in your mercy **Hear our prayer**

Celebrant Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**The Peace** *All stand. The Celebrant says to the people*

The peace of the Lord be always with you.

people **And also with you. Peace of the Lord = “Ju Nim Ui Pyong Hwa”**

## **Annual Meeting—Reports and Elections**

**Offertory**

**Hymn 423**

**Doxology**  
dredth

Old Hun-

Praise God, from whom all blessings flow; praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heav’nly host: praise Father, Son & Holy Ghost. Amen.

## 신자들의 기도 | 제 4 양식\* \*신자들은 일어납니다.

- 교회와 세상을 위하여 기도합니다. 전능하신 하느님, 주의 이름을 고백하는 모든 이들이 진리 안에서 하나 되고, 주의 사랑 속에 함께 살며, 주의 영광을 세상에 드러내게 하소서. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**
- 이 나라와 모든 나라의 국민들을 정의와 평화의 길로 인도하시어, 우리가 서로 존경하고 공동이익을 위해 일하게 하소서. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**
- 우리들이 주께서 창조하신 이 땅을 귀히 여기게 하시고 그 자원을 이웃에의 봉사와 주의 영예와 영광을 위하여 바르게 쓰게 하소서. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**
- 특별히 오솔로몬의 아들 노아의 탄생에 감사하며 우리와 가까이 살고 있는 모든 이들을 축복하시고 우리들이 그들과 함께 그리스도를 섬기게 하시고, 주께서 우리를 사랑하듯이 서로 사랑하게 하소서. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**
- 몸과 마음과 영혼에 고통 당하는 모든 이들, 특별히 변제임스, 박엘리사벳, 이엘리사벳, 김사라, 이현정, 최영주, 김상철, 최루시아, 송한석, 김경순, 유필산, 곽유니아, 장요한, 전베드로, 마태 데이, 조스린, 도로시, 헤일리, 멜라니, 말라나, 이삭, 아델, 스테파노, 샬리시아, 올가, 마리아, 실라, 모리스, 쏘니아, 로사, 김동걸교우의 건강을 돌아보시며 고통 가운데 용기와 희망을 주시며, 구원의 기쁨을 주소서. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**
- 모든 별세한 이들, 특별히 Dr. 커벌트와 송성진을 하느님의 자비하심에 맡기오니 주의 뜻이 그들에게 이루어지며, 모든 성인들과 주의 영원한 나라에서 함께 하기를 바랍니다. 주여, 불쌍히 여기소서.
- **우리의 기도를 들으소서.**

## 평화의 인사\* \*신자들은 일어납니다.

주의 평화가 여러분과 함께 ☉ 또한 사제와 함께 하소서.

## THE HOLY COMMUNION

### The Great Thanksgiving : Eucharistic Prayer A

*The people remain standing. The Celebrant faces them and says*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### Sanctus S-124

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, hea - ven and  
earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.  
Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

*The people stand or kneel.*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

## 성찬의 전례

- + 주께서 여러분과 함께 ◎ 또한 사제와 함께 하소서.
- + 마음을 드높이! ◎ 주를 향하여!
- + 우리 주 하느님께 감사합니다. ◎ 마땅하고 옳은 일입니다.
- + 하늘과 땅을 지으신 전능하신 성부여, 아버지께 언제나 어디서나 감사를 드림은 옳은 일이며 좋은 일이며 즐거운 일이옵니다. 하느님께서 사랑하시는 아들을 보내시어, 우리를 죄악과 죽음에서 구하시고 그 안에서 영원한 생명의 상속자가 되게 하셨나이다. 성자께서 크신 권능의 승리자로서 세상을 심판하러 다시오실때에, 우리가 부끄러워 하거나 두려워 하지 말고 환희에 넘쳐 주를 맞이하게 하소서. 그러므로 우리는 하늘의 모든 천사와 대천사와 천군들과 함께 주의 영광을 찬미하며, 끝없이 노래하나이다.

### 거룩하시다

거룩하시다, 거룩하시다, 거룩하시도다. 온 누리의 주 하나님!  
하늘과 땅에 가득한 그 영광! 높은 데에 호산나!  
주의 이름으로 오시는 이여, 찬미 받으소서! 높은 데에 호산나!

\* 신자들은 무릎을 꿇습니다.

거룩하시고 자비하신 성부여, 우리를 무한히 사랑하셔서, 당신의 자녀로 삼으시기 위하여 우리를 지으셨으며, 우리가 죄에 빠져 죄악과 죽음에 지배되었을 때에, 자비하심으로 오직 한분이신, 영원한 아들 예수 그리스도를 보내사, 인간의 본성을 취하게 하시고, 인간과 같이 살고 죽게 하심으로써, 만유의 아버지 하느님과 우리를 화해케 하셨나이다. 그리스도는 성부의 뜻에 순종하여, 온 세상을 위하여 완전한 희생제물이 되시고, 십자가에 두팔 벌려 달리시어, 자신을 바치셨나이다.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "*Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.*"

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "*Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.*"

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

### **The Lord's Prayer**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say;

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

*Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.*

***Therefore, let us keep the feast. Alleluia.***



+수난과 죽음에 넘겨 지시던 날 밤, 우리 주 예수 그리스도께서는 빵을 손에 드시고, 성부께 감사드리신 다음, 빵을 떼어 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

“받아 먹어라. 이것은 너희들을 위하여 주는 내 몸이니 나를 기념하여 이 예를 행하여라.”

+또 식후에 잔을 드시고, 성부께 감사드리신 다음, 그들에게 주시며 말씀하셨나이다.

“너희는 모두 이 잔을 받아 마셔라. 이것은 너희와 많은 사람들의 죄사함을 위하여 흘리는 새로운 계약의 내 피니, 마실 때마다 나를 기념하여 이 예를 행하여라.”

+그러므로 우리는 신앙의 신비를 선포합니다.

◎ 그리스도는 죽으셨고, 그리스도는 부활하셨고, 그리스도는 다시 오십니다.

+자비하신 성부여, 우리는 이 찬미와 감사의 제물로서 우리의 구원을 기념하는 제사를 바치며, 그리스도의 죽음과 부활과 승천을 기념하여 이 예물을 바치나이다. 이 예물을 성령으로써 거룩하게 하시어, 주의 백성을 위한 하느님 아들의 몸과 피가 되게 하시며, 주 안에서 새롭고 끝없는 생명의 거룩한 양식이 되게 하소서. 또한 우리들을 성별하시어 이 거룩한 성사를 충실히 받게 하시고, 하나되어 성실하며, 평화 가운데 하느님을 섬기며, 마지막 날 우리를 모든 성인들과 함께 영원한 기쁨의 하늘나라로 인도하소서. 이 모든 것은 당신의 성자 예수 그리스도를 통하여 기구하오며, 전능하신 하느님 성부는 성령과 더불어, 그리스도와 함께, 그리스도 안에서, 온갖 명예와 영광을 세세에 영원히 받으시나이다. ◎ 아멘.

## 주기도문

+ 우리 구세주 그리스도께서 가르치신 대로 기도합니다.

◎ 하늘에 계신 우리 아버지, 온 세상이 아버지를 하느님으로 받들게 하시며, 아버지의 나라가 오게 하시며, 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지게 하소서.

오늘 우리에게 필요한 양식을 주시고, 우리가 우리에게 잘못된 이를 용서하듯이 우리의 잘못을 용서하시고, 우리를 유혹에 빠지지 않게 하시고, 악에서 구하소서.

나라와 권세와 영광이 영원토록 아버지의 것이옵니다. 아멘.

## 빵을 떼

+ 알렐루야, 그리스도는 과월절 어린양으로서 우리를 위하여 희생되셨도다.

◎ 그러므로 우리는 이 축일을 지킵시다. 알렐루야.

## Agnus Dei



Lamb of God, you take a - way the sins of the world:  
have mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the  
sins of the world: have mer - cy on us. Lamb of God,  
you take a - way the sins of the world: grant us peace.

## Invitation to Communion

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

## Communion Anthem

### Post Communion Prayer *All Standing.*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## Blessing

## Dismissal

*People* Go in peace to love and serve the Lord!  
**Thanks be to God**

## Closing Hymn

**Hymn 525**

## 천주의 어린양

천주의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주여, 우리를 불쌍히 여기소서.(2X)  
천주의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주여, 우리에게 평화를 주소서.

## 영성체

+ 하느님의 선물은 하느님의 백성을 위한 것입니다. 그리스도께서 당신을 위하여 죽으셨음을 기념하고 믿는 마음으로 이 신령한 양식을 영하고 주께 감사합니다.

+ 하늘의 양식, 그리스도의 몸 ◎ 아멘.  
+ 구원의 잔, 그리스도의 피 ◎ 아멘.

## 영성체후 기도\* \*신자들은 일어납니다.

+기도합니다.

◎ 영원하신 하느님, 하늘의 성부여, 주의 아들 구세주 예수 그리스도의 살아있는 지체로 은혜롭게 받아 주시고, 그리스도의 성체와 보혈을 신령한 양식으로 우리에게 먹이신 은총을 감사하나이다. 이제 우리를 평화 가운데 세상으로 보내시고, 힘과 용기를 주시며, 기쁘고 성실한 마음으로 주님을 섬기고 사랑할 수 있게 도와 주소서. 우리 주 예수 그리스도를 통하여 기도하나이다. 아멘.

## 축복기도

+ 의로움의 빛이신 그리스도께서 교우들을 비추사, 여러분의 앞길에 어둠을 몰아내시고, 전능하신 하느님 + 성부와 성자와 성령은 여러분에게 강복하소서.

## 파송

+평화롭게 주님을 섬기고 사랑하러 나갑시다. ◎ 하느님께 감사합니다.

## 마감송가

## 한글성가 339

## ***We warmly welcome you in Christ name!***

We are pleased to have you worship with us. All Saints Church is a English and Korean speaking congregation and is part of GEM, a collaborative ministry of All Saints and St. Paul's Ministry Center. We are here to serve the changing needs of Great Neck by proclaiming and living out the Gospel of Jesus Christ in our actions and words. If you are visiting with us this morning, please fill out the welcome card and give it to one of the clergy. We hope to share the love and joy of Christ with you.

### Sunday Services

10 am - Holy Eucharist Rite II in English

Noon - Holy Eucharist in Korean

## **주님의 이름으로 여러분을 환영합니다!**

GEM (Great Neck Episcopal Ministry)는 성공회 뉴욕 한인교회 와 올세인트 미국교회와 하나되어 지역 사회를 섬기면서 그리스도의 사랑과 평화를 전하고 있습니다. 성공회는 초대로 부터 이어오는 전통적인 기독교로써 구교과 신교 사이의 극단적인 것을 지양하고 서로의 장점을 포용하려는 교회로써 초대교회의 예배형태인 말씀과 성만찬이 하나로 어울린 성찬례를 통하여 아름다운 예배를 드리며 서로를 배려하는 사랑의 공동체를 세워 가고 있습니다. 특별히 이민 1.5세 주임사제인 배요셉 신부는 2세 아이들과 청소년, 그리고 영어권 청년들을 위한 사역에 많은 힘을 쏟고자 노력하고 있습니다. 오늘 처음 교회에 방문하신 분은 방문카드를 작성하셔서 안내자나 신부에게 전해주시면 감사하겠습니다.

### 주일미사 안내

10 - 영어 미사

정오- 한국어 미사

**[www.GreatNeckEpiscopal.org](http://www.GreatNeckEpiscopal.org)**

855 Middle Neck Road

Great Neck, NY 11024

516-482-5392